

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Вятский государственный университет»



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА –**

программа профессиональной переподготовки

**«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БИЗНЕС-  
КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Киров, 2024

# 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## 1.1. Пояснительная записка

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (английский язык)» (далее ДПП) реализуется на русском языке.

ДПП ориентирована на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере перевода.

Цель обучения – получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности слушателя, и повышение его профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации.

Основные задачи обучения:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Форма обучения: очная

Срок освоения – 506 часов.

По итогам обучения слушатель получает диплом о профессиональной переподготовке установленного образца (с присвоением квалификации).

Категория слушателей программы –научно-педагогические работники ВятГУ, студенты, сторонние физические лица.

Слушатель дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (английский язык)» должен иметь высшее образование, либо обучаться по программам ВО.



## 1.2. Нормативные документы для разработки ДПП

Нормативно-методическую основу разработки - правовую базу разработки ДПП составляют:

- Трудовой кодекс Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. N 197-ФЗ;
- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";
- Постановление Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. N 23 "О Правилах разработки, утверждения и применения профессиональных стандартов";
- Распоряжение Правительства Российской Федерации от 31 марта 2014 г. N 487-р "Об утверждении комплексного плана мероприятий по разработке профессиональных стандартов, их независимой профессионально-общественной экспертизе и применению на 2014 - 2016 годы";
- Приказ Минтруда России от 12.04.2013 N 148н, регистрационный № 28534 «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;
- Приказ Минтруда России от 29 апреля 2013 г. N 170н "Об утверждении методических рекомендаций по разработке профессионального стандарта";
- Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. N 499 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам";
- Приказ Минобрнауки России от 12.09.2013 N 1061 "Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования";
- Приказ Минобрнауки России от 23.08.2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;
- Письмо Минобрнауки России от 22.04.2015 N ВК-1032/06 "О направлении методических рекомендаций"(вместе с "Методическими рекомендациями-разъяснениями по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов");
- Федеральный государственный образовательный стандарт ВО по направлению подготовки/специальности 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020, № 969;
- Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода» от 18.03.2021, № 134н;
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 26.08.2010 № 761н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей работников образования"»;
- Устав ВятГУ;



- Положение о дополнительной профессиональной программе, действующее в ВятГУ;
- Положение об итоговой аттестации слушателей по дополнительным профессиональным программам, действующее в ВятГУ;
- локальные акты ВятГУ.

## 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ДПП

### 2.1. Характеристика новой квалификации и (или) уровней квалификации

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (английский язык)» предусматривает приобретение новой квалификации и направлена на подготовку слушателей к выполнению трудовых функций, свойственных 6 и 7 уровню квалификации согласно профессиональному стандарту «Специалист в области перевода». Характеристика уровней квалификации утверждена приказом Минтруда России от 12.04.2013 N 148н, регистрационный № 28534 «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов» и представлена в таблице:

Уровень	Показатели уровней квалификации		
	Полномочия и ответственность	Характер умений	Характер знаний
6 уровень	Самостоятельная деятельность, предполагающая определение задач собственной работы и/или подчиненных по достижению цели Обеспечение взаимодействия сотрудников и смежных подразделений Ответственность за результат выполнения работ на уровне подразделения или организации	Разработка, внедрение, контроль, оценка и корректировка направлений профессиональной деятельности, технологических или методических решений	Применение профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе, инновационных Самостоятельный поиск, анализ и оценка профессиональной информации
7 уровень	Определение стратегии, управление процессами и деятельностью, в том числе, инновационной, с принятием решения на уровне крупных	Решение задач развития области профессиональной деятельности и (или) организации с	Понимание методологических основ профессиональной деятельности

	<p>организаций или подразделений          Ответственность за результаты деятельности крупных организаций или подразделений</p>	<p>использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных          Разработка новых методов, технологий</p>	<p>Создание новых знаний прикладного характера в определенной области          Определение источников и поиск информации, необходимой для развития области профессиональной деятельности и/или организации</p>
--	--	--	--

## **2.2. Область профессиональной деятельности слушателей**

Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами.

## **2.3. Объекты профессиональной деятельности**

Иностранные языки; перевод и переводоведение; лингвистические компоненты электронных информационных систем.

## **2.4. Виды деятельности**

Производственно-практическая;  
 Организационно-управленческая.

## **2.5. Трудовые функции и /или уровни квалификации**

Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). *Код:* В/03.6. Уровень квалификации: 6

Автоматизация переводческих и локализационных проектов. *Код:* С/02.7. Уровень квалификации: 7



### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДПП

#### 3.1. Характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы:

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (английский язык)» ориентирована на качественное изменение следующих профессиональных компетенций:

**ПК 1** - Способность работать с компьютером, как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.

**ПК 2** – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.

**ПК 3** – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.

**ПК 4** – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК 5** – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	<b>ПК 1</b> - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	<b>ПК 2</b> – Способность владеть методикой	Владеть навыками использования	Уметь выстраивать стратегию	Знать композиционный анализ текста

	предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	особенностей предпереводческого анализа текста	перевода на основе предпереводческого анализа текста	
	<b>ПК 3 –</b> Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	<b>ПК 4 –</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Знать нормы и правила ПЯ
ВД 2 организационно-управленческая	<b>ПК 5 –</b> Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей,	Уметь пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий



	перевода	энциклопедий		
--	----------	--------------	--	--

### Матрица соотнесения учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) и формируемых в них компетенций

Название учебной дисциплины	Трудоемкость по учебному плану, часов	Компетенции					Общее количество компетенций
		ПК 1	ПК 2	ПК 3	ПК 4	ПК 5	
Введение в языкознание	36	+	+	+	+	+	5
Стилистика русского языка и культура речи	72	+	+	+	+	+	5
Введение в межкультурную коммуникацию	36	+	+	+	+	+	5
Теория перевода	72	+	+	+	+	+	5
Практический курс английского языка	72	+	+	+	+	+	5
Деловой английский язык	72	+	+	+	+	+	5
Практический курс перевода английского языка	72	+	+	+	+	+	5
Бизнес-перевод	72	+	+	+	+	+	5
<b>ИТОГО:</b>	<b>504</b>						

#### 4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП

Содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ДПП регламентируются:

- учебным планом;
- календарным учебным графиком;
- рабочими программами учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей);
- материалами, устанавливающими содержание и порядок проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестаций.

#### 5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП

Обучение осуществляется путем проведения очных в форме лекций, практических и семинарских занятий, деловых игр, и других видов учебных



занятий и учебных работ, определенных учебным планом.

Занятия по программе проводятся в аудиториях, приспособленных для чтения лекций для значительного числа слушателей. Обучение осуществляется в помещениях, оборудованных необходимыми техническими средствами для реализации учебного процесса, в том числе для показа презентаций.

Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

### **Кадровое обеспечение ДПП**

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими кадрами, имеющими высшее образование, соответствующее направленности дополнительной общеобразовательной программы, осваиваемой учащимися, или преподаваемому учебному курсу, дисциплине (модулю) либо дополнительное профессиональное образование - профессиональная переподготовка, направленность (профиль) которой соответствует направленности дополнительной общеобразовательной программы, осваиваемой учащимися, или преподаваемому учебному курсу, дисциплине (модулю).

При отсутствии педагогического образования - дополнительное профессиональное педагогическое образование.

### **Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение учебного процесса**

ДПП обеспечена необходимой учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями, необходимой учебной литературой по всем дисциплинам программы.

Вуз располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов и форм занятий.

Разработчик ДПП:  
Заведующий кафедрой  
лингвистики и перевода

О. В. Байкова

Согласовано:  
Заместитель руководителя  
Департамента образования ВятГУ

Т.А.Кудрявцева

Заместитель начальника  
Управления дополнительного образования

А. В. Ральников